



داخل حَمَام كيليج علي باشا
Inside the Kılıç Ali Paşa Hamamı

WORDS / TRISTAN RUTHERFORD

جَرَّب الحَمَام التركي كأهل البلد

لتحصل على تجربة الحَمَام التركي بسعر جيد تجنّب حي السلطان أحمد التاريخي حيث توجد الحَمَامات، التي تجتذب السياح مثل جاغالوغلو وشيمبرليتاس، والتي يبلغ سعر دخولها نحو 50 دولاراً أمريكياً للشخص. وجرب بدل ذلك حَمَام تهتامينار (95 شارع فودينا، السعر 5 دولارات للشخص) وهو حمام بخاري محلي في منطقة بالات بسعر منخفض، وبالكد تغير منذ افتتاحه في القرن الخامس عشر. الحمام الآخر الجدير بالتجربة هو جينيلي (cinilihamam.com، السعر 16 دولاراً للبهار والتدليك الشامل)، وقد بني هذا الحمام عام 1680 مع قسم خاص بالرجال وآخر للنساء. وحمام نور (14 شارع همال باشا، السعر 7 دولارات) وهو حمام بخار حديث يقع في مركز المدينة، إلا أن السياح لا يعرفون شيئاً عنه.



CORBIS

HAMMAM REVIVAL

Traditional baths built 500 years ago are making a comeback in Istanbul, fully restored and embracing the lifestyle of old

Five hundred years ago, Turkish hammams were the beating heart of the Ottoman Empire. In Istanbul's male steambaths, financial and political events were discussed alongside a massage and scrub, while female hammams provided a forum for elderly matriarchs to interview prospective brides for their sons.

The advent of indoor plumbing saw their popularity decline, with many hammams closing completely during the 1990s. But thanks to the recent reopening of two of the city's finest hammams, plus a rekindled interest from locals, Istanbul's steambaths are back. "For Istanbul families, visiting a hammam is a social tradition that the elder generations in particular

على الجهة المقابلة عبر القرن الذهبي، عمل جميل آخر للمعمار سنان نُعث من جديد بعد 100 عام من الخمول، إنه حمام السلطنة هاسكي هتم (ayasofyahamami.com) زوجة السلطان سليمان القانوني. وفي مقصوراته الخاصة يمكن مشاهدة بعض قطع الرخام الأصلية إضافة إلى الاستمتاع بتدليك ساخن قبل ارتشاف الشاي التركي مع راحة الحلجوم الشهيرة بقرب الفسقية ونافورتها الحارة.

تتمتع التقاليد بتريشيا بشعبية كبيرة وتشهد انبعثاً قوياً، حتى أن حمام تشوكورجوما المغلق منذ زمن يستعد لفتح أبوابه. ويقول مدير فندق البوتيك "حمام خان" بولينت تيغلي "الطلب كبير من ضيوف لديهم تقاليد خاصة في الحَمَامات مثل اليابان وهنغاريا، لذا فنحن نجدد خدماتنا، وبعد كل هذا الجهد أظنني سأكون بحاجة ماسّة إلى التدليك".



الحمامات القديمة يتم ترميمها وتجديدها
The old hammams are being renovated

try to continue," Melike Safak, marketing director of the Kılıç Ali Paşa Hamamı (kilicalipasahamami.com), reveals. "Like old times, we now have four generations together, from the little child to her great-grandmother, and they all enjoy the time they spend together."

The Kılıç Ali Paşa Hamamı is certainly traditional. It was built in 1583 by Mimar Sinan, who designed almost every major Ottoman structure during his 99-year lifetime. Visits still start in the soyunmalık changing room, where clothes are swapped for a cotton peştamal towel. An attendant (known as a natır for ladies who may visit before 4pm, or a tellak for gentlemen who must arrive after 4.30pm) then guides the guests inside.

Visitors are invited to lay down on the göbek taşı (octagonal hot stone) to broil under the refracted radiance of the towering skylight. This is followed by a soap rub, scrub and joint-crushing massage next to the steaming kurna water spouts: mild torture at the city's locals-only hammams (see side panel), but a spa-like experience at the Kılıç Ali Paşa.

Have traditions changed since the 16th century? "Not much," confirms Safak. "Five hundred years ago, the ritual was for cleanliness, and locals were washing themselves twice a week. Now the scrubbing is by professional bath attendants, so that people can detox both physically and emotionally away from family and office stress."

Across the Golden Horn, another Sinan masterpiece has re-arisen from a 100-year hiatus. The Haseki Hürrem Sultan Hamamı (ayasofyahamami.com) was built in 1556 on the orders of Roxelana, the wife of Sultan Suleiman the Magnificent. Guests even →

المدينة وعودة اهتمام السكان، استعادت حمامات البخار شعبيتها، يقول مالك سفاك، مدير التسويق في حمام كيليج علي باشا (kilicalipasahamami.com) "زيارة الحمام تقليد إجتماعي محبوب لدى عائلات اسطنبول، يسعى الجيل القديم للحفاظ عليه، واليوم، كما في الماضي، تجتمع في الحمام أربعة أجيال، من الطفلة الصغيرة إلى جدة أمها، وجميعهن يستمتعن بالوقت الذي يمضينه معاً."

لا ريب في أن حمام كيليج علي باشا هو حمام تقليدي بجدارة، فقد بناه في عام 1538 المعمار سنان، أشهر معماري تركي، وهو الذي صمم تقريباً كل الصروح الشهيرة في السلطنة خلال عمره الذي بلغ 99 عاماً. ولا يزال زوار الحمام حتى اليوم يبدأون بدخول قاعة "سويونماليك" حيث يتم استبدال الملابس بمناشف بيستمال القطنية. وهناك موظفة استقبال تعرف باسم "ناطير" للسيدات اللواتي تخصص لهن الفترة الصباحية حتى الرابعة بعد الظهر، وموظف يعرف باسم "تيلاك" بالنسبة للرجال الذين تبدأ فترتهم من الرابعة والنصف بعد الظهر.

ما أن يغير الزبائن ملابسهم ويلفوا المناشف حول صدورهم حتى يستلقوا على مصطبة بيت النار التي تعرف بالتركي بـ"غويوك تاشه" ليتقبلوا تحت الأضواء المتسربة من القبة الزجاجية التي تشكل سقف المكان. يعقب ذلك التفريك بالليفة والصابون وتنعيم وتقشير البشرة، وثم تدليك يقطع المفاصل بقرب البخار المتصاعد من المياه الحارة: هذه الاجراءات التي يمكن تشبيهها "بتعذيب معتدل"، تجري في الحمامات التي لا يأمرها إلا سكان المدينة، في حين تأخذ شكل ناد صحي فاخر (سبا) في حمام مثل كيليج علي باشا.

هل تغيرت هذه التقاليد منذ القرن السادس عشر؟ "ليس كثيراً" كما يؤكد سفاك. الذي يضيف "في الماضي كانت غاية هذه الاحتفالية هي النظافة، وكان السكان يغتسلون مرتين أسبوعياً، أما الآن فعملية التقشير تتم بيد عاملين مختصين مما يسمح للناس بالتخلص من السموم، جسدياً ونفسياً". ←

“
VISITING A
HAMMAM IS A
SOCIAL TRADITION
زيارة الحمام
تقليد إجتماعي
راسخ في القدم
”



بقلم / تريستان راثرفورد

HAMMAM LIKE A LOCAL

For a bargain bath, head outside the historic Sultanahmet zone where tourist-centric hammams like Cağaloğlu and Cemberlitas charge around \$50 for the experience. Instead try Tahtaminare Hamami (Vodina Caddesi 95, entrance \$5), a neighbourhood steam bath in Balat little changed from the 15th century. Also worth a look are Çinili Hamami (cinilihamam.com, \$16 for a full steam and massage), dating from 1680 with bespoke male and female sections, and Nur Hamami (Hamalbaşı Caddesi 14, \$7 entrance), a modern city-centre bathhouse completely overlooked by tourists.



ALAMY

عودة الحمامات التاريخية

الحمامات التي بنيت قبل نحو 500 عام، تبعث من جديد في اسطنبول بعد خضوعها لعمليات ترميم شاملة، لكن دون أن تغير تقاليد الراسخة

get to tread across some of the original marble tiles to their own private halvet (alcove) for a massage in the 60 degrees Cheat, before being mummified in peştamal towels, and relaxing with cay (Turkish tea) and lokum (Turkish delight) next to a bubbling fountain.

Old traditions are so popular that even the long-closed Çukurcuma hammam is due to reopen shortly, with the Cağaloğlu and Cemberlitas also back in business. "There is such a demand from guests with their own spa traditions, from Japan to Hungary, that we are under renovation ourselves," says the manager of the adjoining Hammamhane boutique hotel, Bulent Tigli. "I'll need a massage myself after the effort."

كانت الحمامات التركية الشهيرة قبل نحو 500 عام تعتبر بمثابة القلب النابض في السلطنة العثمانية. وفي حمامات اسطنبول البخارية المخصصة للرجال كانت الشؤون المالية والسياسية تناقش أثناء التدليك والتقشير، في حين كانت حمامات النساء المكان الذي تتفحص فيه الأمهات الخطيبات المرشحات لابنائهن.

إلا أن شعبية هذه الحمامات شهدت تراجعاً ملحوظاً، وأغلق العديد منها في تسعينات القرن الماضي. ولم تعد الصفقات المالية تعقد على حواف الحجر الحارّ الذي يعرف باسم "غوبيك تاتشي" في حمام جاغالوغلو، ولا حكايات البازار الكبير يتم تبادلها تحت قبة حمام تشيمبرليتاس المجاور. حتى تشوكورجوما، أحد أقدم حمامات المدينة لم يعد موجوداً.

ولكن بفضل إعادة افتتاح اثنين من أفخم حمامات